

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I inny zwiastun wyszedł z — świątyni, krzycząc — głosem wielkim — siedzącemu na — chmurze: Poślij — sierp Twój i żnij, bowiem przyszła — godzina żąć, gdyż obeschło — żniwo — ziemi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun wyszedł ze świątyni krzycząc w wielkim głosie siedzącemu na chmurze poślij sierp twój i żnij gdyż przyszła twoja godzina żąć gdyż zostało wysuszone żniwo ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I inny anioł wyszedł z przybytku,* wołając donośnym głosem do Tego, który siedział na obłoku: Zapuć swój sierp i żnij, gdyż nadeszła pora żniwa, gdyż dojrzało żniwo ziemi!**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I inny zwiastun wyszedł z - przybytku, krzycząc - głosem wielkim - siedzącemu na - chmurze: Poślij sierp twój i zacznij żąć, bo przyszła godzina, (by) zżąć. bo wysuszone zostało żniwo ziemi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I inny zwiastun wyszedł ze świątyni krzycząc w wielkim głosie siedzącemu na chmurze poślij sierp twój i żnij gdyż przyszła twoja godzina żąć gdyż zostało wysuszone żniwo ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie z przybytku wyszedł inny anioł i głośno zawołał w stronę Tego, który siedział na obłoku: Zapuć swój sierp i żnij! Nadeszła pora żniwa! Bo dojrzało już żniwo ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A inny anioł wyszedł ze świątyni, wołając donośnym głosem do tego, który siedział na obłoku: Zapuć swój sierp i żnij, gdyż nadeszła dla ciebie pora, abyś żął, bo dojrzało żniwo ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugi Anioł wyszedł z kościoła, wołając głosem wielkim na tego, który siedział na obłoku: Zapuć sierp twój, a żnij, gdyż tobie przyszła godzina, abyś żął, ponieważ się dostało żniwo ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drugi anioł wyszedł z kościoła, wołając głosem wielkim ku siedzącemu na obłoku: Zapuć sierp twój a żni, gdyż przyszła godzina żęcia, ponieważ uschło żniwo ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyszedł inny anioł ze świątyni, wołając głosem donośnym do Siedzącego na obłoku: Zapuć Twój sierp i żniwa dokonaj, bo przyszła już pora dokonać żniwa, bo dojrzało żniwo na ziemi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A inny anioł wyszedł ze świątyni, wołając donośnym głosem na tego, który siedział na obłoku: Zapuć sierp swój i żnij, gdyż nastała pora żniwa

1) <x>730 11:19</x>

2) <x>360 4:13</x>; <x>470 13:39-41</x>; <x>480 4:29</x>

			i dojrzało żniwo ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I inny anioł wyszedł ze świątyni i wołał donośnym głosem do Tego, który siedział na obłoku: Poślij swój sierp i żnij, bo przyszła godzina żniwa, gdyż dojrzało już żniwo na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktoś inny - anioł - wyszedł ze świątyni, wołając potężnym głosem do Zasiadającego na obłoku: „Zapuć swój sierp i zacznij żąć, bo nadeszła godzina zbiorów, bo ziemia dojrzała do żniwa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I inny anioł wyszedł ze świątyni i wołał wielkim głosem do Zasiadającego na obłoku: „Poślij swój sierp i zacznij żniwa, bo nadszedł czas, aby żąć. Już suche się stało żniwo ziemi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy ze świątyni wyszedł jeszcze inny anioł i donośnym głosem zawołał do tego, który siedział na chmurze: Siecz swym sierpem i zbieraj plon, bo nadeszła pora, a ziemia dojrzała do żniwa!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyszedł inny anioł ze świątyni, wołając donośnym głosem do Siedzącego na obłoku: 'Zapuć swój sierp i dokonaj żniwa, bo pora dokonania żniwa już nadeszła, bo na ziemi (zboże) dojrzało do żniwa'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І інший ангел вийшов із храму, пророкаючи гучним голосом до того, що сидів на хмарі: Опусти свого серпа й жни, бо прийшла пора жнив і достигли жнива на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyszedł ze Świątyni inny anioł, wołając za pomocą wielkiego głosu do siedzącego na obłoku: Poślij twój sierp i zeżnij, gdyż przyszła pora zżąć, ponieważ zostało wysuszone żniwo ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Inny anioł wyszedł ze Świątyni i zawołał do tego, który siedział na obłoku: "Zapuć swój sierp, aby żąć, bo nadszedł czas zbiorów - żniwo ziemi dojrzało!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z sanktuarium świątyni wyłonił się inny anioł, wołając donośnym głosem do zasiadającego na obłoku: "Zapuć swój sierp i żnij, ponieważ nadeszła godzina żęcia, bo żniwo ziemi całkowicie dojrzało”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy ze świątyni wyszedł anioł i głośno zawołał do Tego, który siedział na obłoku: „Ziemia dojrzała już do żniwa, zacznij więc zbiory!”.